

DIE ERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UNTERTITEL FÜR  
DIE ERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UNTERTITEL FÜR DIE  
EPISODE „DIE SCHILDKRÖTE UND EIN PAAR ENTEN“ AUS DEM  
FILM „PADA ZAMAN DAHULU“

Disusun dan diajukan oleh:

Dr. Surya M. Hutagalung, M.Pd

Rani Thama Charoza

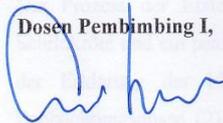
2133332021

Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah Pada  
Jurnal Online

Medan, Oktober 2017

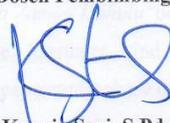
Menyetujui,

Dosen Pembimbing I,



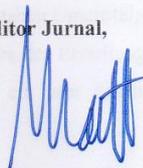
Dr. Surya M. Hutagalung, M.Pd  
NIP. 19690822 200112 2 001

Dosen Pembimbing II,



Tanti Kurnia Sari, S.Pd., M.Hum  
NIP. 19801205 200501 2 002

Editor Jurnal,



Ahmad Bengar Harahap, S.Pd., M.Hum  
NIP. 19730813 200112 1 003

# **DIE ERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UNTERTITEL FÜR DIE EPISODE „DIE SCHILDKRÖTE UND EIN PAAR ENTEN“ AUS DEM FILM „*PADA ZAMAN DAHULU*“**

**Rani Thama Charoza**

**Dr. Surya M. Hutagalung, M.Pd**

**Tanti Kurnia Sari, S.Pd., M.Hum**

## **AUSZUG**

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, um die deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“ zu erstellen. Die Erstellungsuntersuchung wird in dieser Untersuchung angewendet. Der Prozess der Erstellung der deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“ besteht aus der Erklärung der Phasen von Plomps Theorie. Darunter sind: (1) die Beobachtungsphase, (2) die Entwurfsphase, (3) die Realisierungsphase und (4) die Evaluationsphase. Die Datenquelle dieser Untersuchung ist die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“. Die Daten liefern die Dialoge im Film. Das Ergebnis der Erstellung der deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“ ist der Film mit der deutschen Untertitel. Die Bewertung von der Experten über die Qualität des Ergebnisses der Erstellung der deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“ ist sehr gut.

***Schlüsselwörter: Die Erstellung, deutschen Untertitel, Film***

## **EINLEITUNG**

Bildung ist sehr wichtig für alle Menschen. Sie beginnt schon in der Kindheit. Nach Kössler (1989 in <http://ganztag-blk.de>) ist Bildung der Erwerb eines Systems von moralisch erwünschten Einstellungen durch die Vermittlung und Aneignung von Wissen derart, dass Menschen im Bezugssystem ihrer geschichtlich-gesellschaftlichen Welt wählend, wertend und stellungnehmend ihren Standort definieren, Persönlichkeitsprofil bekommen und Lebens- und Handlungsorientierung gewinnen. Man kann stattdessen auch sagen, Bildung bewirke Identität.

Die Bildung der Kinder hängt von der Familie, der Schulen und der Gesellschaft ab. Dobbert und Winkler (1985:12) stellen fest, dass die Familie für die Bildung der Kinder sehr wichtig ist, denn die Familie ist der erste Lehrer, von dem gelernt wird. Die moralische Bildung der Kinder soll frühzeitig beginnen. Die Familien lehren ihre Kinder Werte und angemessenes Verhalten. (<http://staffnew.uny.ac.id>). Die Kinder brauchen Hilfe bei der Entwicklung von moralischen Werten. Die Eltern können zum Beispiel ihren Kindern Märchen vorlesen.

In Deutschland sind Märchen auch Gute-Nacht-Geschichten für Kinder. Normalerweise werden Märchen von den Eltern erzählt. Es gibt viele Vorteile, wenn die Eltern ihren Kindern Märchen erzählen. Diese sind beispielweise, dass das Hörverstehen des Kindes verbessert wird, der Intelligenzquotient (IQ) eines Kindes erhöht wird, die Phantasie des Kindes stimuliert wird, die Aufmerksamkeitsspanne des Kindes trainiert wird und die Eltern ihren Kindern zeigen, dass Bücher eine tolle Sache sind, sodass das Interesse des Kindes am Lesen geweckt wird.

Laut den Daten von [Metrotvnews.com](http://metrotvnews.com) werden heutzutage nicht mehr Märchenerzählt (<http://rona.metrotvnews.com> am 20 März 2017). Für einige Eltern ist es nicht mehr wichtig, ihren Kindern Märchen zu erzählen, weil sie mit ihren Aktivitäten sehr beschäftigt sind. Märchen sollen eine Inspiration für

Kinder sein, aber jetzt werden Märchen eher vergessen. Die Kinder spielen stattdessen lieber oder sehen gerne fern.

Daher werden Märchen verfilmt. Es gibt einige Kinderfilme, die zurzeit im Fernsehen gefilmt. Es gibt einige Kinderfilme, deren Vorlage ein Märchen ist. Das sind zum Beispiel *Bawang Merah Bawang Putih*, *Pada Zaman Dahulu*, *Timun Mas*, *Si Cantik dan Si Buruk Rupa*. Der Kinderfilm *“Pada Zaman Dahulu”* basiert auch auf einer Fabel. Der Film wurde von Les’ Copaque Produktion in Malaysia hergestellt. Dieser Film besteht aus einigen Episoden aber in dieser Untersuchung wird nur die Episode mit dem Titel „Die Schildkröte und ein paar Enten“ näher betrachtet. Dieser Kinderfilm wird in Indonesien in MNCTV von 08.00 Uhr bis 09.00 Uhr gezeigt.

Es gibt mehrere Gründe, warum diese Episode ausgewählt wurde. Zum einen ist der Film ein recht neuer Film im Fernsehen. Zum anderen ist der Film für Kinder geeignet, da es um Tiere geht, die denken und sprechen können. Darüber hinaus enthält er viele Informationen über moralische Werte und Erziehung, sodass Kinder einen guten Charakter entwickeln können. Da die Episode nicht so lang ist, kann sie gut zur Entwicklung eines Lernmediums verwendet werden.

Manchmal haben die Menschen Verständnisschwierigkeiten beim Ansehen des Films. Untertitel sind sehr wichtig, damit die Menschen den Inhalt des Films verstehen können. Varrod (1995:25) stellt fest, dass Untertitel die Verschriftlichung des Dialogs in einem Film sind, die an der Unterseite des Bildschirms angezeigt werden. Baker (2001:247) behauptet, dass Untertitel die Texte von den Dialogen in einem Film sind, die im Vollbild angezeigt werden.

Effendy (in Ardianto und Erdinaya 2004:136) schlägt vor, dass der Film nicht nur als Medium der Unterhaltung, sondern auch als Lernmedium genutzt werden kann. Er kann den Schülern beim Lernen helfen, und sie dabei unterstützen, das Unterrichtsmaterial besser zu verstehen.

Damit der Film als Lernmedium verwendet werden kann, sollte er Untertitel haben. Deshalb ist es wichtig eine Untersuchung über die Erstellung der deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film *“Pada Zaman Dahulu”* durchzuführen.

## **THEORETISCHE GRUNDLAGE**

### **Das Entwicklungsmodell**

Es gibt viele Theorien von verschiedenen Entwicklungsmodellen. Die Theorie des Erstellungsmodells ist sehr vielfältig. Die Theorie von Plomps ist eine davon. Sie besteht aus der Beobachtungsphase, der Entwurfsphase, der Realisierungsphase und der Evaluationsphase. Dieses Modell ist geeignet für die Entwicklung der deutschen Untertitel. Jede Phase wird noch in mehrere Schritte unterteilt.

### **Der Begriff Untertitel**

Shuttleworth und Cowie (1997:161) stellen fest, dass die Untertitelung ein Prozess der Bereitstellung von synchronisierten Bildunterschriften für den Dialog des Films (und vor kurzem für Live-Oper) sind. Nach O' Connel (2007:167) sind Untertitel eine Ergänzung zum ursprünglichen Sprach-Soundtrack durch das Hinzufügen von geschriebenem Text.

Von den zuvor genannten Punkten kann man zusammenfassen, dass Untertitel eine schriftliche audiovisuelle Übersetzung sind, die mit der Ausgangssprache in Form eines gesprochenen Dialogs synchronisiert wurde und normalerweise an der Unterseite des Bildschirms angezeigt werden.

### **Der Begriff des Kinderfilms**

Die folgenden Definitionen sind aus einer filmwissenschaftlichen Sicht zu betrachten. Barg (2012:55) beschreibt eine zielgruppenorientierte Definition des Kinderfilms, nach der im klassischen Sinn, ein Kinderfilm gleich bedeutend mit einem Film für Kinder ist. Der Kinderfilm wird teilweise als eigenständiges Genre

im Genresystem der Erwachsenenfilme betrachtet. Die Definition eines Genres trifft jedoch nicht auf den Kinderfilm zu.

Man kann also zusammenfassen, dass ein Kinderfilm demzufolge ein Film ist, der Geschichten über Kinder und für Kinder erzählt, also kindheitsspezifische Sorgen und Probleme aufgreift und diese in einer den kognitiven Fähigkeiten seiner Rezipienten angepassten Form reflektiert.

### **Der Kinderfilm „*Pada Zaman Dahulu*”**

Der Kinderfilm „*Pada Zaman Dahulu*” ist eine Fabelgeschichte. Der Film wurde von der Produktion Les’ Copaque in Malaysia hergestellt. Dieser Film besteht aus mehreren Episoden. In dieser Untersuchung wird nur die Episode mit dem Titel „Die Schildkröte und ein paar Enten” betrachtet.

### **KONZEPTUELLEN GRUNDLAGE**

Die Märchen können als gute Lehre für die Kinder. In Deutschland sind Märchen auch Gute-Nacht-Geschichten für Kinder und normalerweise werden Märchen von den Eltern erzählt, aber jetzt sind für einige Eltern die Märchen nicht mehr wichtig, weil sie sehr beschäftigt sind und die Kinder sehen gerne Fern. Daher werden Märchen jetzt auf dem Video und CD verfilmt, zum Beispiel der Kinderfilm „*Pada Zaman Dahulu*“. Der Film wurde von Les’ Copaque Produktion in Malaysia hergestellt. Der Film ist ein recht neuer Film im Fernsehen, da es um Tiere geht. Aber Manchmal haben die Menschen Verständnisschwierigkeiten beim Ansehen des Films. Daher erstellt die Verfasserin die Untertitel für den Film „*Pada Zaman Dahulu*“ und benutzt das Erstellungsmodell von Plomp. Die Theorie von Plomp besteht aus der Beobachtungsphase, der Entwurfsphase, der Realisierungsphase und der Evaluationsphase. Dieses Modell ist geeignet für die Entwicklung der deutschen Untertitel. Daher soll die Untersuchung über die Erstellung der deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“ durchgeführt werden.

## **UNTERSUCHUNGSMETODE**

Diese Untersuchung ist eine Erstellungsuntersuchung, die es zum Ziel hat deutsche Untertitel zu erstellen. In dieser Untersuchung wird die deskriptive qualitative Methode benutzt.

## **DIE DATENBESCHREIBUNG**

Die Datenquelle dieser Untersuchung ist die Episode „Die Schildkröte und ein Paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“. Die Daten liefern die Dialoge im Film. Diese Untersuchung wird in der Bibliothek in der Fakultät für Sprachen und Kunst Staatliche Universität Medan durchgeführt.

In dieser Untersuchung wird Plomps Theorie benutzt. In Kapitel II wurde diese Theorie bereits erklärt. Im Folgenden ist eine Skizze von Plomps Theorie dargestellt. Diese Theorie wird in dieser Untersuchung angewendet

## **ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG**

### **Der Prozess der Erstellung Die Beobachtungsphase**

#### **1. Die Beobachtungsphase**

Dies ist die erste Phase um die deutschen Untertitel zu erstellen. Diese Phase besteht aus vier Schritten. Zuerst wird das Video angeschaut und verstanden, um die deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“ zu erstellen. Weiter werden die Dialoge angehört, damit die Dialoge in der allgemeinen Übersetzung verstanden werden können. Im dritten Schritt werden die Dialoge umgeschrieben. Das ist ein wichtiger Teil dieser Untersuchung, um den Inhalt im Allgemeinen zu verstehen. Im letzten Schritt werden danach die Dialoge übersetzt.

## 2. Die Entwurfsphase

In dieser zweiten Phase wird die Entwurfsphase durchgeführt, die auf den Ergebnissen von der ersten Phase basiert. Zuerst wird die Art der Buchstaben, die Größe der Buchstabe, die Farbe der Buchstaben und die Grenze der Texte gewählt. In dieser Phase wird das Konzept der deutschen Untertitel mithilfe *Aegisub Software* erstellt.

## 3. Die Realisierungsphase

In dieser Phase werden die deutschen Untertitel mithilfe der *Aegisub Software* und *mkvmerge GUI v5.7.0* erstellt. Die Schritte zur Erstellung der Untertitel mithilfe der *Aegisub Software* sind folgendermaßen:

- a. Zuerst wird *Aegisub Software* geöffnet
- b. Dann wird „**Video**“ und „**Open Video**“ geklickt.
- c. Danach wird das Video mit dem Titel „*Pada Zaman Dahulu*“ Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ gewählt und **Open** geklickt.
- d. In dem nächsten Schritt wird die Zeit aufgestellt, d.h. wann die Untertitel kommen und verschwinden, z. B. Die Sätze „Spiel nicht hier!“ kommt in der Zeit von 0:00:55:88 bis 0:00:57:25.
- e. Dann werden die Texte auf die vorhandenen Spalten getippt, z.B. Der Satz „Spiel nicht hier!“
- f. Dann wird die Taste „**Enter**“ auf der Tastatur gedrückt und der nächste Text bis zum Ende getippt.
- g. Nachdem die Texte getippt sind, wird das Video gespeichert. Man drückt **Ctrl +S** auf der Tastatur oder man klickt „**File**“ im Menü und wählt „**Save Subtitles as**“
- h. Video wird in **Folder Video** gespeichert, die *ass* geformt hat. und dann wird **Save** geklickt.

Danach werden Video und Untertitel vereinigt, sodass ein Video in **MP4** geformt wird. Dieser Schritt wird mithilfe von *mkvmerge GUI v5.7.0* gemacht und die Schritte sind folgendermaßen:

- a. Video und die Untertitel mit dem Titel "*Pada zaman Dahulu*" Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ werden im gleichen Folder gespeichert.
- b. *mkvmerge GUI v5.7.0 Software* wird geöffnet.
- c. Man klickt *add*. Danach wird das Video mit dem Titel "*Pada zaman Dahulu*" Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ hinzugefügt.
- d. Das Video mit dem Titel "*Pada zaman Dahulu*" Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ wird geklickt, dann klickt man *Open*.
- e. Danach wird *add* mehr geklickt und die Untertitel des Titels "*Pada zaman Dahulu*" Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ werden hinzugefügt.
- f. Danach werden Video und Untertitel mit *mkvmerge GUI v5.7.0 Software* erfasst, dann wird *start muxing* geklickt.
- g. Dann wird einen Moment gewartet bis der Prozess abgeschlossen ist, dann wird *Open Folder* geklickt.
- h. Video und Untertitel werden zusammengeführt und Video wird in **MP4** gespeichert
- i. Danach wird Video geöffnet.

#### **4. Die Evaluationsphase**

Dies ist der letzte Schritt, um gute deutsche Untertitel zu erstellen. In dieser Phase werden die Prüfung und die Validierung durchgeführt. Man möchte herausfinden, ob die deutschen Untertitel schon gut sind oder verbessert werden sollen.

Diese Untertitel werden von Experten geprüft. Die Experten sind Dozenten, deutsche Muttersprachler und die andere Experten, die sich mit dem Design auskennen. Die Experten haben einen pädagogischen Hintergrund.

Die Validierung die deutschen Untertitel besteht aus zwei Teilen. Zuerst ist die Evaluation der Wörter und der Sprache der deutschen Untertitel, die

von dem Muttersprachler gemacht wird. Danach wird das Design evaluiert, das von Experten des Designs gemacht wird.

### **Das Ergebnis der Erstellung**

Das Ergebnis der Untersuchung hat einen Film mit den deutschen Untertitel erstellt. Dieser Film dauert 20 Minuten 10 Sekunden und hat die Leistungsfähigkeit 197 MB (*Megabyte*). Der Film wird mithilfe *GOM Player* und *VLC* vorgeführt können. Der Kinderfilm „*Pada Zaman Dahulu*“ werde Märchen verfilm, der auch auf einer Faber basiert und handelt von einer Schildkröte, die sehr langsam ging, aber sie möchte fliegen. Dieser Film ist malaiischer Film und hat deutschen Untertitel ertellt, der besteht aus 282 Sätze im Deutsch, die besteht aus 1139 Wörter im Deutsch. Es gibt zehn Wortarten der deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“, nämlich: Pronomen, Artikel, Nomen, Adjektiv, Numerale, Verben, Adverb, Präposition, Konjunktion und Interjektion.

### **SCHLUSSFOLGERUNG**

Nach den Untersuchungsergebnissen fallen die Schlussfolgerungen folgendermaßen aus:

1. Der Prozess der Erstellung der deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“ besteht aus der Erklärung des Phasen von Plomp. Darunter sind: (1) die Beobachtungsphase, (2) die Entwurfsphase, (3) die Realisierungsphase und (4) die Evaluationsphase.
2. Das Ergebnis der Erstellung der deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“ sind:
  - a. Diese Untersuchung hat einen Film mit den deutschen Untertitel erstellt.

- b. Die deutschen Untertitel für die Episode „Die Schildkröte und ein paar Enten“ aus dem Film „*Pada Zaman Dahulu*“ haben von der Experten evaluiert. Die Evaluation sind die Evaluation der Wörter und der Sprache der deutschen Untertitel, die von dem Muttersprachler gemacht wird und das Design wird von Experten des Designs gemacht.

Basierend auf der obigen Meinung kann geschlossen werden, dass die deutsche Untertitel gut sind und inhaltlich der Film nicht langweilig ist, aber der Rechtschreibung und Großbuchstaben müssen geachtet werden.

### **VORSCHLÄGE**

Basierend auf den Ergebnissen und Schlussfolgerungen in dieser Untersuchung werden die folgenden Vorschläge gemacht.

1. In der Zukunft kann der Film mit der deutschen Untertitel als Lernmedium besonders für den Deutschlernende und Deutsch Zuschauer benutzen.
2. Diese Erstellung kann ein guter und nützlicher Weg sein, um deutsche Zuschauer die Geschichte des Films zu verstehen.
3. Der Film mit der deutschen Untertitel kann als interessanter Film für deutsche Zuschauer und Deutschlernende verwendet werden.

## LITERATURVERZEICHNIS

- Baker. 2001. *Definisi Penerjemahan Dialog Film*. in [http://a-research.upi.edu/operator/upload/s\\_prs\\_056230\\_chapter2\(1\).pdf](http://a-research.upi.edu/operator/upload/s_prs_056230_chapter2(1).pdf).
- Christin, Ninja. 2010. *Die Welt der Kinderfilme zu realitätsfremd oder kindgerecht?*. Die Arten des Kinderfilm.
- Cintas und Anderman, O'Connel, Shuttleworth und Cowie. *Subtitling*. in [http://abstrak.ta.uns.ac.id/wisuda/upload/S131408006\\_bab1.pdf](http://abstrak.ta.uns.ac.id/wisuda/upload/S131408006_bab1.pdf)
- Dobbert und Winkler (in Wuri Wuryandani). *Peranan Keluarga dalam Menginternalisasikan Nilai Moral untuk Anak Usia Dini*. in <http://staffnew.uny.ac.id>. wird am 26 März gelesen.
- Effendy (in Ardianto und Erdinaya). 2004. *Pengertian Media Film dan Fungsi Film* in <http://a-research.upi.edu/operator/upload.pdf>. wird am 05. April 2017 gelesen.
- Kössler, Henning. 1989. *Bildungsdefinitionen*. in <http://ganzttag-blk.de>. wird am 26. März 2017 gelesen.
- Metroplus. 2017. *Budaya Mendongeng yang Tergerus Zaman*. Jakarta: Metrotv in <http://rona.metrotvnews.com/read/2017/03/674047> wird am 21 März 2017 gelesen.
- Plomp, Tjeerd. 1997. *Educational & Training Systems Design*. Introduction Enschede. University of Twente, Faculty of Educational Science and Technologie Enschede.

Sponholz. 2002. *Bentuk Subtitle Film*. in <http://repository.widyatama.ac.id>. wird am 05. April 2017 gelesen.

Varrod. 1995. *Definisi Penerjemahan Dialog Film*. in <http://a-research.upi.edu> wird am 26 März 2017 gelesen.

Wilfert, Eva. 2016. *Definition von Kinderfilm*. Bachelorarbeit. Fakultät Rehabilitationswissenschaften an der Technische Universität Dortmund.